



**ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ
"ПОШТА СРБИЈЕ", БЕОГРАД**

Београд, Таковска 2
www.posta.rs

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА
за јавну набавку мале вредности услуга превођења

Бр. ЈН: 36/2018



САДРЖАЈ:

1.	Општи подаци о набавци	стр. 3
2.	Подаци о предмету јавне набавке	стр. 3
3.	Техничка спецификација и квалитет	стр. 4
4.	Услови за учешће у поступку јавне набавке из члана 75. и чл. 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност услова	стр. 6
4.1	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. Закона	стр. 6
4.2	Додатни услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 76. Закона.....	стр. 6
4.3	Упутство о како се доказује испуњеност услова	стр. 7
4.4	Образац изјаве понуђача.....	стр. 8
4.5	Образац изјаве подизвођача	стр. 9
4.6	Образац изјаве за финансијски капацитет	стр. 10
5.	Упутство понуђачима како да сачине понуду.....	стр. 11
5.22	Образац изјаве о непромењеном садржају конкурсне документације.....	стр. 19
6.	Образац понуде	стр. 20
7.	Модел Уговора	стр. 24
8.	Образац структуре понуђене цене са упутством како да се попуни.....	стр. 28
8.1	образац структуре понуђене цене.....	стр. 28
8.2	Упутство за попуњавање обрасца структуре понуђене цене.....	стр. 30
9.	Образац трошкова припреме понуде.....	стр. 31
10.	Образац Изјаве о независној понуди.....	стр. 32
11.	Менично овлашћење - Писмо	стр. 33

Handwritten signatures and initials are present in the bottom right corner of the page.



1. ОПШТИ ПОДАЦИ О НАБАВЦИ

**Јавно предузеће „Пошта Србије“, Београд (у даљем тексту: Наручилац), Таковска 2,
11120 Београд, ПАК 135403**

на Порталу јавних набавки и интернет страници www.posta.rs објавило је позив за подношење понуда у поступку јавне набавке мале вредности услуге.

Предметна јавна набавка биће спроведена у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом о јавним набавкама ("Службени гласник РС", бр. 124/2012 и 14/2015 и 68/2015; у даљем тексту: Закон) и другим важећим прописима из ове области.

Предмет јавне набавке је услуга превођења, за потребе Наручиоца.

За спровођење јавне набавке надлежан је Сектор за набавке и магацинско пословање, Служба за спровођење поступака набавки услуга, број факса: 011/3022-198.

2. ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Предмет јавне набавке је услуга превођења.

Назив и ознака из општег речника набавке: Услуге превођења текста - 79530000-8,
Услуге усменог превођења - 79540000-1.

Handwritten initials and a signature are present in the bottom right corner of the page.



3. ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења текста са енглеског језика на српски језик, превођење са српског језика на енглески језик, као и са других језика (немачког, француског и осталих језика) на српски и обратно, као и услуга симултаног превођења и консекутивног превођења језика. Услуга симулатаног превођења односи се са српског на енглески језик, са енглеског на српски језик, са француског на српски језик и са српског на француски језик, а језик на који се односи услуга консекутивног превођења је са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик.

Р.бр.	Назив услуге	Оквирни обим услуга	Јединица мере
1	Услуга усменог превођења консекутивног	20	час
2	Услуга усменог превођења симултаног	20	час
3	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик	850	обрачунска страница
4	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик	50	обрачунска страница
5	Услуга писменог превођења са француског на српски и са српског на француски језик	50	обрачунска страница
6	Услуга писменог превођења на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског	20	обрачунска страница
7	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик са овером судског тумача	70	обрачунска страница
8	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик са овером судског тумача	20	обрачунска страница
9	Услуга писменог превођења са француског на српски и са српског на француски језик са овером судског тумача	20	обрачунска страница
10	Услуга писменог превођења на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског са овером судског тумача	10	обрачунска страница

Handwritten signatures and initials are present in the bottom right corner of the page.



Техничке карактеристике које треба да буду задовољене су:

- преводилачке услуге морају бити извршене на највишем стручном нивоу, како писаног текста тако и усменог превођења, Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и термиолошку коректност, као и поштовање задатих рокова,
- Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја,
- Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач,
- Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму,
- Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертују из PDF, JPG и TIFF формата у Word. Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл. Понуђач је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца,
- Понуђач је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија,
- области превођења су: поштанска, информатичка, телекомуникациона, економска, финансијска, правна и друге,
- неопходна су знања из области консекутивног и симултаног превођења,
- превођење текста се плаћа по обрачунској страници која износи 1500 карактера (карактер је свако куцање било ког знака или слова на тастатури),
- рок извршења услуге за писмено превођење - минимум 10 страница за 1 дан,
- рок извршења услуге писменог превођења са овером судског тумача - минимум 5 страна на дан,
- место извршења услуге усменог превођења на територији града Београда, као и све пратеће и зависне трошкове.

Очекивани обим услуга је дат оквирно, на бази искуства и обухвата трошкове превођења писаног текста, трошкове усменог превођења (симултаног и консекутивног), трошкове провере преведеног текста и овере судског тумача, трошкове доласка преводиоца на место извршења услуге усменог превођења на територији града Београда, као и све пратеће и зависне трошкове. Извршење услуге дефинисаће се према потребама Наручиоца (сукцесивно). Реализоваће се путем достављања захтева писаним путем (електронском поштом) или на телефонски број Понуђача.

Место и датум

М.П.

Понуђач



4. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ
ИЗ ЧЛАНА 75. И ЧЛАНА 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ
ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Понуђач, да би учествовао у предметном поступку јавне набавке, мора да испуњава обавезне услове прописане чланом 75. став 1. Закона, као и додатне услове, сагласно члану 76. Закона, наведене овом конкурсном документацијом:

4.1 УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ
ЧЛАНА 75. ЗАКОНА

4.1.1 Понуђач, да би учествовао у предметном поступку јавне набавке, мора да испуњава обавезне услове прописане чланом 75. Закона:

1. да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
4. да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

4.2 ДОДАТНИ УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ
ЧЛАНА 76. ЗАКОНА

4.2.1 Понуђач, да би учествовао у предметном поступку јавне набавке, мора да испуњава додатне услове прописане чланом 76. Закона:

1. да располаже довољним финансијским капацитетом

Да је у периоду од претходне три (3) обрачунске године (2015, 2016, 2017), извршио услуге превођења (писано превођење и усмено превођење) у уговореном року и квалитету у износу од минимално 500.000,00 динара без ПДВ-а.



4.3 УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Понуђач је дужан да достави следеће доказе (документа) којима доказује испуњеност обавезних услова из члана 75. став 1. Закона и додатних услова утврђених конкурсном документацијом у складу са чланом 76. Закона:

1. Изјаву, дату под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, о испуњености услова из члана 75. Закона, утврђених конкурсном документацијом, попуњену, потписану од стране овлашћеног лица понуђача и оверену печатом (одељак 4.4 Конкурсне документације).
Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити оверена печатом и потписана од стране овлашћених лица сваког понуђача из групе понуђача.
Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуњава услове из члана 75. став 1. тачка 1) до 4) Закона, односно услове од 1) до 4) из Изјаве, а остале додатне услове испуњавају заједно.
2. Уколико понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу дужан је да за подизвођача достави Изјаву подизвођача, дату под пуном материјалном и кривичном одговорношћу о испуњености услова утврђених конкурсном документацијом, попуњену, потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом (одељак 4.5 Конкурсне документације).
3. Као доказ да понуђач располаже довољним финансијским капацитетом, понуђач доставља: Изјаву под пуном материјалном и кривичном одговорношћу којом потврђује да испуњава додатне услове за учешће у поступку набавке. (одељак 4.6 Конкурсне документације)

ЈМ



4.4. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОНУЂАЧА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу

ИЗЈАВЉУЈЕМ

Да је понуђач _____
(назив)

1. регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
4. поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум

М.П.

Понуђач

Handwritten signatures and initials in the bottom right corner.



4.5. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ПОДИЗВОЂАЧА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу

ИЗЈАВЉУЈЕМ

Да је подизвођач _____
(назив)

1. регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији;
4. поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде.

Место и датум

М.П.

Подизвођач

ЈМ



4.6. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ ЗА ФИНАНСИЈСКИ КАПАЦИТЕТ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу

ИЗЈАВЉУЈЕМ

Да је понуђач _____
(назив)

у периоду од претходне три (3) обрачунске године (2015, 2016, 2017), извршио услуге превођења (писано превођење и усмено превођење) у уговореном року и квалитету у износу од минимално 500.000,00 динара без ПДВ-а.

Место и датум

М.П.

Понуђач



5. УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

Сагласно члану 61. став 4. тачка 1. Закона, према упутству Наручиоца, понуђач треба да сачини понуду.

5.1 Понуде се припремају и подносе у складу са позивом Наручиоца и овом конкурсном документацијом. Понуђач подноси понуду, непосредно или путем поште, у затвореној коверти или кутији, овереној печатом, на адресу Наручиоца: ЈП "Пошта Србије", Београд, Таковска 2, 11120 Београд, ПАК 135403, писарница, први спрат, канцеларија број 124 (у даљем тексту: адреса Наручиоца), у року од **10 (десет) дана** од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, односно до ПОНЕДЕЉКА, 04.06.2018. године, најкасније до 10:00 часова, са назнаком: „**ПОНУДА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА, број ЈН: 36/2018 – НЕ ОТВАРАТИ ПРЕ СЕДНИЦЕ ЗА ЈАВНО ОТВАРАЊЕ ПОНУДА**“. На полеђини коверте односно кутије, мора бити назначен назив и адреса понуђача. Понуда мора бити затворена на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара. Понуда са варијантама није дозвољена. Благовременим се сматрају понуде које су примљене од стране Наручиоца у року одређеном у позиву за подношење понуда.

5.2 Понуђач може да поднесе само једну понуду.

5.3 Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

5.4 У року за подношење понуда понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду. Понуђач подноси измену, допуну или опозив понуде, на начин који је одређен за подношење понуде, на адресу Наручиоца, са назнаком „**ИЗМЕНА/ ДОПУНА/ ОПОЗИВ ПОНУДЕ ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА, број ЈН: 36/2018 – НЕ ОТВАРАТИ ПРЕ СЕДНИЦЕ ЗА ЈАВНО ОТВАРАЊЕ ПОНУДА**“.

5.5 Рокови у поступку јавне набавке биће рачунати према датуму објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки. Рачунање рока се врши тако што се, као први дан рока, узима први наредни дан од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки. Уколико је последњи дан рока нерадни дан (субота, недеља и државни празник), рок истиче првог наредног радног дана.

5.6 Понуде ће бити отворене јавно, у ПОНЕДЕЉАК, 04.06.2018. године, у 11:00 часова, на адреси Београд, на адреси Таковска број 2, канцеларија 11. Представници понуђача, изузев директора предузећа, који ће присуствовати јавном отварању понуда, морају да приложе писано овлашћење издато од стране директора предузећа за учешће у поступку отварања понуда са јасном назнаком да се овлашћење односи на предметну набавку.

У поступку отварања понуда, активно могу учествовати само овлашћени представници понуђача.

Уколико је представник понуђача, односно заинтересовано лице које ће присуствовати јавном отварању понуда, страни држављанин, у обавези је да поднесе писани захтев за улазак у службене просторије које се налазе на адреси Наручиоца, а у којима ће понуде бити јавно отворене, са назначеним даном и часом када ће присуствовати јавном отварању понуда.

Захтев се подноси на адресу Наручиоца: Јавно предузеће „Пошта Србије“, Београд, Функција економских послова и набавки, Сектор за набавке и магацинско пословање, Писарница, Таковска 2, 11120 Београд, ПАК 135403, најкасније 8 дана пре истека рока за



подношење понуда. Захтев обавезно мора да садржи: име и презиме лица (представника понуђача, односно заинтересованог лица) - страног држављанина, број пасоша, назив стране државе чији је држављанин представник понуђача, односно заинтересовано лице, пун назив понуђача кога заступа, са јасно назначеном јавном набавком (број и назив) на коју се захтев за улазак односи.

5.7 Форма и језик понуде: Понуда мора бити у писаном облику, на српском језику, оригинал, на преузетим обрасцима из конкурсне документације јасна и недвосмислена.

Понуђач гарантује да је понуда коју подноси дата на основу конкурсне документације коју је преузео са Портала јавних набавки Управе за јавне набавке, односно интернет странице Наручиоца са оним садржајем који је на наведеним интернет страницама објављен, непромењеног садржаја, о чему потписује Изјаву (Образац 5.22).

Уколико понуда садржи документ на страном језику, обавезно је уз документ доставити и превод на српски језик оверен од стране судског тумача. У случају спора релевантна је верзија конкурсне документације на српском језику.

Пожељно је да свака страна понуде буде нумерисана од стране понуђача при врху стране, и то на следећи начин: број стране / укупан број страна.

Пожељно је да свака страна буде оверена печатом понуђача у доњем левом углу (осим оних образаца који су већ оверени печатом и потписани од стране овлашћеног лица понуђача).

У случају да понуђач приликом попуњавања понуде треба да исправи неки свој погрешно уписани податак, потребно је да исправку овери печатом.

5.8 Понуда мора да садржи:

1. Техничке карактеристике - потписане од стране овлашћеног лица и печатом оверене (Одељак 3. Конкурсне документације);
2. Образац понуде - попуњен, оверен печатом и потписан од стране овлашћеног лица понуђача (Одељак 6. Конкурсне документације);
3. Доказе о испуњености Обавезних услова из члана 75. Закона и доказе о испуњености додатних услова у складу са чланом 76. Закона, наведених у Одељку 4 - Услови и упутство како се доказује испуњеност услова, Конкурсне документације;
4. Модел уговора из Одељка 7. Конкурсне документације - попуњен, потписан од стране овлашћеног лица и печатом оверен, чиме понуђач потврђује да прихвата услове из Модела уговора;
5. Изјаву о независној понуди, из Одељка 10. Конкурсне документације, попуњену, оверену печатом и потписану од стране овлашћеног лица;
6. Изјаву о непромењеном садржају конкурсне документације из Одељка 5.22 Конкурсне документације, оверену печатом и потписану од стране овлашћеног лица;
7. Изјава понуђача из Одељка 4.4;
8. Изјаву понуђача из Одељка 4.6;
9. Образац структуре понуђене цене са упутством како да се попуни - попуњен у складу са упутством из одељка 8. Конкурсне документације - оверен печатом и потписан од стране овлашћеног лица;
10. Средство финансијског обезбеђења за озбиљност понуде: бланко сопствена меница, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије (оверена печатом и потписана од стране овлашћеног лица), менично овлашћење - писмо (попуњено, оверено печатом и потписано од стране овлашћеног лица), копија картона депонованих потписа (издат од пословне банке

Handwritten signature and initials.



коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму) или неопозива банкарска гаранција (поделељак 5.11 Конкурсне документације).

5.8.1 Образац понуде понуђач мора попунити тако да садржи: опште податке о понуђачу, опште податке о подизвођачу (уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем), податке о томе да ли се понуда подноси самостално или као заједничка понуда или као понуда са подизвођачем, као и све друге захтеване податке, које је Наручилац навео у обрасцу понуде (Одељак 6. Конкурсне документације). Уколико понуду подноси група понуђача, понуђач је у обавези да копира страну Обрасца понуде са општим подацима о понуђачу, коју је неопходно да попуни за сваког члана групе појединачно. Уколико понуђач подноси понуду са већим бројем подизвођача потребно је да копира страну Обрасца понуде са општим подацима о подизвођачу, коју је неопходно да попуни за сваког подизвођача појединачно.

5.8.2 Образац структуре понуђене цене мора бити попуњен у складу са Упутством за попуњавање Обрасца структуре понуђене цена (Одељак 8. Конкурсне документације).

5.8.3 Понуђач може у оквиру понуде, да достави **Образац трошкова припреме понуда** (Одељак 9. Конкурсне документације) у коме ће исказати укупан износ и структуру трошкова припремања понуде. Уколико понуђач доставља Образац трошкова припреме понуда, исти мора бити попуњен, оверен печатом и потписан од стране овлашћеног лица.

5.8.4 Понуде са варијантама нису дозвољене.

5.8.5 Изјавом о независној понуди из одељка 10. Конкурсне документације, понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да је понуду поднео независно без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима. Изјава о независној понуди мора бити попуњена, оверена печатом и потписана од стране овлашћеног лица.

5.8.6 Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуђачи подnose заједничку понуду, група понуђача може да се определи да обрасце дате у конкурсној документацији потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће потписивати и печатом оверавати обрасце дате у конкурсној документацији, изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу (нпр. Изјава о независној понуди, Изјава о поштовању обавеза из чл. 75. ст. 2. Закона...), који морају бити потписани и оверени печатом од стране сваког понуђача из групе понуђача. У случају да се понуђачи определе да један понуђач из групе потписује и печатом оверава обрасце дате у конкурсној документацији (изузев образаца који подразумевају давање изјава под материјалном и кривичном одговорношћу), наведено треба дефинисати споразумом којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који чини саставни део заједничке понуде сагласно чл. 81. Закона.

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

Понуђачи који подnose заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.



Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

5.9 Понуђач је дужан да у својој понуди наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача. Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између Наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач је дужан да Наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Понуђач, односно добављач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорених обавеза, без обзира на број подизвођача.

5.10 Захтеви набавке:

1. **Укупна вредност у понуди мора бити дата у динарима**, укључујући све пратеће и зависне трошкове.

Цена је фиксна и не може се мењати.

2. **Рок извршења услуге је:** 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене преводе - испоручити до 10 (десет) страница, односно 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене преводе са овером судског тумача - испоручити до 5 (пет) страница, а на основу закљученог уговора.

Извршење услуге дефинисаће се према потребама Наручиоца (сукцесивно). Реализоваће се путем достављања захтева писаним путем (електронском поштом) или на телефонски број Понуђача.

3. **Начин и рок плаћања:** одложено, у року од минимум 20 (двадесет) дана, а максимум 42 (четрдесетдва) дана, по свакој извршеној услузи, а на основу достављеног рачуна, овереног од стране овлашћеног лица Корисника услуге.

4. **Место извршења услуге је:** у просторијама Понуђача.

Преведени материјал доставља се Функцији за управљање кадровима и корпоративне одговорности, Сектор за корпоративни маркетинг и одговорност, Палмотићева 2, Београд.

5. **Рок важења понуде:** 60 (шездесет) дана од дана јавног отварања понуда.

5.11 Средства финансијског обезбеђења

Средство финансијског обезбеђења за озбиљност понуде:

Понуђач је обавезан да уз понуду достави **бланко сопствену меницу или неопозиву, безусловну, на први позив плативу** банкарску гаранцију као гаранцију за озбиљност понуде.

Понуђач је обавезан да уз понуду достави **бланко сопствену меницу, која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије**. Бланко сопствена меница треба да буде оверена печатом и потписана од стране овлашћеног лица. Уз меницу мора бити достављено уредно попуњено и оверено **менично овлашћење – писмо**, на име озбиљности понуде и са назначеним износом од минимум 5% од укупне вредности понуде без ПДВ-а. Уз меницу мора бити достављена и **копија картона депонованих потписа**, који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму. У случају промене овлашћеног лица менично овлашћење – писмо остаје на снази. Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу – писму мора бити идентичан са потписом или потписима са картона депонованих потписа.



У случају да понуду подноси физичко лице обавезан је да уз понуду достави **бланко сопствену меницу**, која мора бити тачно попуњена и потписана. Уз меницу, физичко лице доставља потписану Изјаву у којој, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, наводи имовину којом гарантује за издату меницу. Имовина мора бити детаљно описана, а за земљиште и непокретности наведена тачна локација на којој се налази.

Понуђач може уз понуду, као гаранцију за озбиљност понуде, да достави **неопозиву, безусловну, на први позив плативу** банкарску гаранцију на износ од минимум 5% од укупне вредности понуде без ПДВ-а.

Понуђач је дужан да достави једно од наведених средстава финансијског обезбеђења за озбиљност понуде.

Рок важења средства финансијског обезбеђења је 90 (деведесет) дана од дана јавног отварања понуда.

Ако се у току поступка доделе уговора промене рокови за одабир понуђача мора се продужити важење средства финансијског обезбеђења, најкасније 5 (пет) дана пре истека важећег. Понуђач са којим ће бити закључен уговор дужан је да продужи гаранцију за озбиљност понуде све док не буде замењена гаранцијом за добро извршење посла.

Наручилац задржава право да уновчи достављено средство финансијског обезбеђења за озбиљност понуде, у случају да Понуђач након јавног отварања понуда одустане од своје понуде, не испуни све своје обавезе у поступку набавке, одбије да закључи Уговор о предметној јавној набавци под условима датим у понуди, не поднесе сопствену меницу са клаузулом "без протеста" и без ознаке доспелости за добро извршење посла у складу са захтевима из конкурсне документације.

Понуђачима који не буду били изабрани, на њихов захтев, средство финансијског обезбеђења биће враћено одмах по закључењу уговора са изабраним понуђачем.

Средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла:

Изабрани најповољнији понуђач се обавезује да у року од 10 (десет) дана од дана закључења Уговора, достави на адресу: ЈП „Пошта Србије“, Београд, Функција економских послова и набавки, Сектор за порезе и буџет, Београд, Таковска 2, Писарница, **једну бланко сопствену меницу или неопозиву, безусловну, на први позив плативу** банкарску гаранцију, као гаранцију за добро извршење посла.

Меница из претходног става мора да буде евидентирана у **Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије**, оверена печатом и потписана од стране овлашћеног лица.

Уз меницу мора бити достављено уредно попуњено и оверено **менично овлашћење – писмо**, на име доброг извршења посла и са назначеним износом од 10% од укупне уговорене вредности без ПДВ-а. Уз меницу мора бити достављена и **копија картона депонованих потписа**, који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму. У случају промене овлашћеног лица менично овлашћење – писмо остаје на снази. Потпис овлашћеног лица на меницама и меничном овлашћењу – писму мора бити идентичан са потписом или потписима са картона депонованих потписа.

У случају да је Понуђач физичко лице обавезан је да достави бланко сопствену меницу, која мора бити тачно попуњена и потписана. Уз меницу, физичко лице доставља потписану Изјаву у којој, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, наводи имовину којом гарантује за издату меницу. Имовина мора бити детаљно описана, а за земљиште и непокретности наведена тачна локација на којој се налази.

Понуђач може као гаранцију за добро извршење посла, да достави **неопозиву, безусловну, на први позив наплативу** банкарску гаранцију на износ од 10 % од укупне уговорене вредности без ПДВ-а.

Понуђач је дужан да достави једно од наведених средстава финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

MM

My



Рок важења средства финансијског обезбеђења мора бити најмање 30 (тридесет) дана дужи од дана реализације уговора.

У случају да понуђач не изврши своје уговорне обавезе у свему у складу са закљученим уговором, изврши их делимично, касни са извршењем уговорених обавеза, Наручилац ће активирати средство финансијског обезбеђења.

По извршењу уговорних обавеза Понуђача, средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла ће бити враћено, на захтев Понуђача.

5.12 Негативне референце: Наручилац може одбити понуду уколико поседује било који доказ наведен у члану 82. став 3. Закона.

Наручилац може одбити понуду ако поседује доказ из става 3. тачка 1. наведеног члана, који се односи на поступак који је спровео или уговор који је закључио и други наручилац ако је предмет набавке истоврсан.

5.13 Заштита података: Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, у складу са законом, понуђач означио у понуди, одбије давање информације која би значила поврду поверљивости података добијених у понуди, чува као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача, као и податке о поднетим понудама, до отварања понуда.

Наручилац ће као поверљива третирати она документа која у горњем десном углу садрже назнаку: "ПОВЕРЉИВО". Ако се поверљивим сматра само одређени податак у документу, поверљив део мора бити подвучен црвено, а у истом реду уз десну ивицу мора бити стављена ознака: "ПОВЕРЉИВО". Наручилац не одговара за поверљивост података који нису означени на наведени начин.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

5.14 Критеријум за оцену понуда је "најнижа понуђена цена".

У случају да два или више понуђача понуде исту цену, повољнијом ће се сматрати понуда оног понуђача који понуди дужи рок плаћања.

5.15 Понуђач је дужан да при састављању своје понуде наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (Образац Изјаве из одељка 4.4 ове конкурсне документације). Уколико се подноси заједничка понуда, сваки члан групе понуђача је дужан да наведе да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (Образац Изјаве из одељка 4.4 ове конкурсне документације). Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да за подизвођача достави Изјаву да је исти поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (Образац Изјаве из одељка 4.4 ове конкурсне документације).

5.16 Наручилац може после отварања понуда, да захтева од понуђача писаним путем, додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

Наручилац **не може** да захтева, дозволи или понуди промену елемената понуде који су од значаја за примену критеријума за доделу уговора, односно промену којом би се понуда каја је неодговарајућа или неприхватљива учинила одговарајућом, односно прихватљивом, осим ако другачије не произилази из природе поступка јавне набавке.



Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде, по окончаном поступку отварања понуде.

У случају разлике између јединичне и укупне цене меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

5.17 Наручилац задржава право провере достављене документације.

Уколико Наручилац утврди да је понуђач доставио неистините податке, биће искључен из даљег разматрања.

5.18 Одлука о додели уговора донеће се применом критеријума „најнижа понуђена цена“.

Наручилац ће Одлуку о додели уговора, донети у року до 10 (десет) дана од дана отварања понуда.

О донетој одлуци сви понуђачи ће бити обавештени у складу са Законом.

Одлука о додели уговора биће објављена на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца www.posta.rs у року од 3 (три) дана од дана доношења.

5.19 Наручилац може да закључи уговор о јавној набавци након доношења одлуке о додели уговора и ако у року из члана 149. став 6. Закона, није поднет захтев за заштиту права или је захтев за заштиту права одбачен или одбијен.

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од 8 (осам) дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права.

Наручилац може и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права закључити уговор о јавној набавци у складу са чланом 112. став 2. Закона.

5.20 Понуђач, односно заинтересовано лице које има интерес за доделу уговора и који је претрпео или би могао претрпети штету због поступања наручиоца, може Наручиоцу поднети захтев за заштиту права, а копију истовремено доставља Републичкој комисији, у току целог поступка јавне набавке против сваке радње Наручиоца, осим ако Законом није другачије одређено. Захтев за заштиту права може се поднети у роковима и на начин предвиђеним чланом 149. Закона. Као доказ о уплати таксе у смислу члана 151. став 1. тачка 6. Закона, у износу предвиђеном чланом 156. Закона, Наручилац ће прихватити:

1. Потврду о извршеној уплати таксе која садржи следеће елементе:

(1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;

(2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога; Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Министарства финансија-Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.

(3) Износ таксе предвиђен чланом 156. Закона, чија се уплата врши;

(4) број рачуна 840-30678845-06;

(5) шифра плаћања: 153 или 253;

(6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;

(7) сврха: ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;

(8) корисник: буџет Републике Србије;

(9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;

(10) потпис овлашћеног лица банке.



2. Налог за уплату, први примерак, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава;

4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, за подносиоце захтева за заштиту права (банка и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописима.

На интернет страни Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки, www.kjn.gov.rs налази се банер „Примери попуњених налога за пренос и уплатница“ где је приказан начин и садржина правилно попуњених налога, а у оквиру банера „Упутство о уплати таксе“ је на детаљан начин описано који ће докази о уплати таксе бити прихваћени и која је њихова обавезна садржина.

5.21 Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од Наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, при чему може да укаже наручиоцу и на евентуално уочене недостатке и неправилности у конкурсној документацији, најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуде. Наручилац је дужан да у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници. Комуникација у поступку јавне набавке врши се на начин одређен чланом 20. Закона, односно путем поште на адреси Наручиоца: Јавно предузеће „Пошта Србије“, Београд, Таковска 2, 11120 Београд, ПАК 135403, Писарница, електронске поште (postanabavka@ptt.rs), или путем телефакса (број: 011-302-21-98), сваког радног дана у времену од 07:30 до 15:30 часова.

PM

ky



5.22 ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕПРОМЕЊЕНОМ САДРЖАЈУ
КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ

Понуђач гарантује да је понуда коју подноси за јавну набавку услуге превођења, број ЈН:36/2018, Наручиоца Јавно предузеће "Пошта Србије", Београд, дата на основу Конкурсне документације коју је преузео са Портала јавних набавки, односно интернет странице Наручиоца са оним садржајем који је на наведеним интернет страницама објављен.

М.П.

(место и датум)

(потпис овлашћеног лица)

Handwritten signature and initials in the bottom right corner.

6. ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

ПРЕДМЕТ: Понуда за јавну набавку услуге превозења, бр. ЈН: 36/2018

ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

1. Назив понуђача (пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра): _____
2. Адреса седишта: _____
3. Матични број: _____
4. ПИБ: _____
5. Величина правног лица (заокружити): а) микро б) мало в) средње г) велико _____
6. Одговорно лице: _____
7. Особа за контакт: _____
8. Телефон: _____
9. Факс / e-mail: _____
10. Текући рачун: _____
11. Назив банке: _____

НАПОМЕНА: Уколико понуду подноси група понуђача, понуђач је у обавези да копира страну Обрасца понуде са општим подацима о понуђачу, коју је неопходно да попуни за сваког члана групе појединачно.



ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1. Назив подизвођача (пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра):

2. Адреса седишта: _____
3. Матични број: _____
4. ПИБ: _____
5. Величина правног лица (заокружити): а) микро б) мало в) средње г) велико

6. Одговорно лице: _____
7. Особа за контакт: _____
8. Телефон: _____
9. Факс / e-mail: _____
10. Текући рачун: _____
11. Назив банке: _____

НАПОМЕНА: Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, неопходно да попуни наведене податке за подизвођача.
Уколико понуђач подноси понуду са више подизвођача у обавези је да копира ову страну Обрасца понуде са општим подацима о подизвођачу, коју је неопходно да попуни за сваког подизвођача појединачно.



Handwritten initials and marks at the bottom right corner of the page.



ПОНУДА БРОЈ

Р.бр.	Назив услуге	Оквирни обим услуга	Јединица мере	Јединична цена (без ПДВ-а)	Укупна цена (без ПДВ-а)
1	Услуга усменог превођења консекутивног	20	час		
2	Услуга усменог превођења симултаног	20	час		
3	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик	850	обрачунска страница		
4	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик	50	обрачунска страница		
5	Услуга писменог превођења са француског на српски и са српског на француски језик	50	обрачунска страница		
6	Услуга писменог превођења на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског	20	обрачунска страница		
7	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик са овером судског тумача	70	обрачунска страница		
8	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик са овером судског тумача	20	обрачунска страница		
9	Услуга писменог превођења са француског на српски и са српског на француски језик са овером судског тумача	20	обрачунска страница		
10	Услуга писменог превођења на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског са овером судског тумача	10	обрачунска страница		
Укупно без ПДВ-а					

У цену услуге су укључени трошкови комплетног извршења услуге, као и сви други зависни и пратећи трошкови, изузев ПДВ-а. Рок извршења услуге је: 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене преводе - испоручити до 10 (десет) страница, односно 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене преводе са овером судског тумача - испоручити до 5 (пет) страница, а на основу закљученог уговора.

Извршење услуге дефинисаће се према потребама Наручиоца (сукцесивно). Реализоваће се путем достављања захтева писаним путем (електронском поштом) или на телефонски број Понуђача.

Начин и рок плаћања: одложено, у року од _____ дана (минимум 20 (двадесет) дана, а максимум 42 (четрдесетдва) дана), по свакој извршеној услузи, а на основу достављеног рачуна, овереног од стране овлашћеног лица Наручиоца.

Место извршења услуге је: у просторијама понуђача.

Преведени материјал доставља се Функцији за управљање кадровима и корпоративне одговорности, Сектор за корпоративни маркетинг и одговорност, Палмогићева 2, Београд.

Рок важење понуде: 60 (шездесет) дана од дана јавног отварања понуда.

Понуђач подноси понуду:

- а) самостално
- б) као заједничку понуду или
- ц) као понуду са подизвођачем

- проценат укупне вредности набавке који је поверен подизвођачу: _____ % (не може бити већи од 50%)
Понуђач је у обавези да заокружи начин на који подноси понуду.

Место и Датум

М.П.

ПОНУЂАЧ



24.14. 27



7. МОДЕЛ УГОВОРА

Јавно предузеће "Пошта Србије", Београд

Број: 2018-74138/

Београд, _____ .2018. године

УГОВОР О ПРУЖАЊУ УСЛУГЕ

Закључен између:

1. **Јавног предузећа „Пошта Србије“, Београд**
Београд, Таковска број 2,
које заступа по овлашћењу
директор Функције економских послова и набавки, Веселинка Тотић,
(у даљем тексту: **Корисник услуге**)
и
2. _____,
(назив понуђача, односно свих чланова групе понуђача)

(место, улица и број, понуђача, односно свих чланова групе понуђача)
које заступа директор _____
(у даљем тексту: **Пружалац услуге**)

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Корисник услуге, на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ број 124/2012, 14/2015 и 68/2015) и подзаконских аката којима се уређује поступак јавне набавке, спровео поступак јавне набавке мале вредности Услуге превозиња, број ЈН:36/2018.
- да је Корисник услуге донео Одлуку о додели уговора, број //////// од ////////.

Члан 1.

Предмет овог уговора је Услуга превозиња (у даљем тексту: услуга), а у свему према Понуди Пружаоца услуге бр. _____ од _____ .2018. године, заведеној код Корисника услуге под бројем 2018-74138/ од //////// .2018. године (у даљем тексту: Понуда) и Техничким карактеристикама, који су дати у прилогу и чине саставни део овог уговора.

Члан 2.

Уговор се закључује на износ до //////// динара без ПДВ-а (процењена вредност набавке), по јединичним ценама без ПДВ-а које су исказане у Понуди.

Очекивани обим услуга је дат оквирно, а реализоваће се у обиму који дефинишу стварне потребе Корисника услуге, а највише до укупне уговорене вредности. Фактурисање ће се вршити према јединичним ценама из понуде и стварном обиму извршене услуге.

Уговор ће се реализовати у складу са Програмом пословања ЈП „Пошта Србије“ Београд, до висине обезбеђених финансијских средстава, а преостали део биће реализован уколико средства буду предвиђена Програмом пословања ЈП „Пошта Србије“, Београд за наредне године до висине обезбеђених средстава, а највише до укупне уговорене вредности.

Корисник услуге неће одговарати за евентуалну штету Пружаоцу услуге уколико из објективних разлога престане потреба за предметном услугом и уколико се не реализује целокупна вредност уговора.



Члан 3.

Пружалац услуге мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Пружалац услуге гарантује дискрецију приликом реализације Уговора и све информације чува као поверљиве односно као пословну тајну.

Пружалац услуге треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Пружалац услуге је дужан да превод изврши у складу са инструкцијама које ће добити од Корисника услуге.

Понуђач услуге је одговоран за квалитет ангажованих преводаца.

Понуђач услуге нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

Пружалац услуге је дужан да у току конвертовања текста и форматирања обезбеди да редослед фуснота у Word формату текста на изворном језику и у преводу буде идентичан са редоследом у тексту из којег је извршена конверзија.

Пружалац услуге је дужан да текст који му Корисник услуге пошаље на превођење конвертује из PDF, JPG и TIFF формата у Word, када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме и сл.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда путем поште на адресу Корисника услуге, у ком случају све трошкове сноси Пружалац услуге.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft office програму.

Члан 4.

Корисник услуге се обавезује да цену из члана 2. овог уговора, плати Пружаоцу услуге у року од ____ (_____) дана, по свакој извршеној услузи, а на основу достављеног рачуна, овереног од стране овлашћеног лица Корисника услуге.

Адреса за достављање рачуна: ЈП "Пошта Србије", Београд, Функција економских послова и набавки, Сектор за порезе и буџет, Служба за реализацију функционалног буџета Предузећа, (писарница), Таковска 2, Београд. ПИБ Корисника услуге је 100002803.

На рачуну поред осталих података обавезно мора бити уписан број Уговора, број рачуна, валута плаћања, текући рачун Пружаоца услуге и порески идентификациони број обе уговорне стране.

Члан 5.

Рок извршења услуге је 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене преводе - испоручити до 10 (десет) страница, односно 1 (један) дан од дана достављања материјала за писмене преводе са овером судског тумача - испоручити до 5 (пет) страница, а на основу закљученог уговора.

Рекламација за све уочене недостатке у писменом превођењу биће достављена у року од 1 (један) дан по утврђивању недостатака, и мора бити отклоњена најкасније у року од 24 (двадесетчетири) сата по пријему рекламације.

Извршење услуге дефинисаће се према потребама Корисник услуге (сукцесивно). Реализоваће се путем достављања захтева писаним путем (електронском поштом) или на телефонски број Пружалац услуге.

Члан 6.

Корисник услуге је дужан да по обављеном преводу провери тачност превода у смислу оптималности превода, прецизност превода (пропуштени делови текста).

Корисник услуге задржава сва ауторска права на урађеним преводима.



Корисник услуге има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода.

Корисник услуге задржава право да једнострано откаже Уговор у свако доба и без отказног рока, ако Пружалац услуге не буде извршавао услуге у свему према одредбама из техничких карактеристика и Уговора, о чему га писмено обавештава.

Члан 7.

Место извршења услуге је у просторијама Пружаоца услуге.

Пружалац услуге се обавезује да изврши испоруку, на адреси: ЈП „Пошта Србија“, Београд, Таковска 2, Београд, непосредно или слањем на мејл: prevodi@jp.ptt.rs.

Члан 7а.

У случају да Пружалац услуге ангажује подизвођача:

Пружалац услуге у потпуности одговара Кориснику услуге за извршење обавеза из овог уговора и у случају поверавања појединих обавеза подизвођачу:

" _____ " из _____, улица _____ број _____,
" _____ " из _____, улица _____ број _____,

Пружалац услуге ће наведеног/е подизвођача/е ангажовати за извршење следећих обавеза: _____.

Члан 8.

Уколико Пружалац услуге касни са извршењем уговорених обавеза из члана 5. став 1. и 2. дужан је да за сваки дан закашњења плати Кориснику услуге, на име уговорне казне, износ од 5% од вредности услуге која није извршена.

Укупна висина уговорне казне, коју по основу из претходног става Пружалац услуге плаћа Кориснику услуге, може да износи највише 10% од укупне уговорене вредности.

Члан 9.

Пружалац услуге се обавезује да у року од 10 (десет) дана од дана закључења Уговора, достави на адресу: ЈП „Пошта Србије“, Београд, Функција економских послова и набавки, Сектор за порезе и буџет, Београд, Таковска 2, Писарница, једну бланко сопствену меницу или неопозиву, безусловну, на први позив плативу банкарску гаранцију, као гаранцију за добро извршење посла.

Бланко сопствена меница, из претходног става, мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије, оверена печатом и потписана од стране овлашћеног лица. Уз меницу мора бити достављено уредно попуњено и оверено менично овлашћење – писмо, на име доброг извршења посла и са назначеним износом од 10% од укупне уговорене вредности без обрачунаог ПДВ-а. Уз меницу мора бити достављена и копија картона депонованих потписа, који је издат од стране пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу – писму. У случају промене овлашћеног лица менично овлашћење – писмо остаје на снази. Потпис овлашћеног лица на меници и меничном овлашћењу – писму мора бити идентичан са потписом или потписима са картона депонованих потписа.

У случају да је Пружалац услуге физичко лице обавезан је да достави бланко сопствену меницу, која мора бити тачно попуњена и потписана. Уз меницу, физичко лице доставља потписану Изјаву у којој, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, наводи имовину којом гарантује за издату меницу. Имовина мора бити детаљно описана, а за земљиште и непокретности наведена тачна локација на којој се налази.

Пружалац услуге може као гаранцију за добро извршење посла, да достави неопозиву, безусловну, на први позив наплативу банкарску гаранцију на износ од 10 % од укупне уговорене вредности без обрачунаог ПДВ-а.



Пружалац услуге је дужан да достави једно од наведених средстава финансијског обезбеђења за добро извршење посла.

Рок важења средства финансијског обезбеђења мора бити најмање 30 (тридесет) дана дужи од дана реализације.

Ако се у току реализације уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе мора се продужити важење средства финансијског обезбеђења најкасније 5 (пет) дана пре истека важећег.

У случају да Пружалац услуге не изврши своје уговорне обавезе у свему у складу са закљученим уговором, изврши их делимично или касни са извршењем уговорених обавеза, Корисник услуге ће активирати средство финансијског обезбеђења.

По извршењу уговорних обавеза Пружаоца услуге, средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла ће бити враћено, на захтев Пружаоца услуге.

Члан 10.

За све што није регулисано овим уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима као и други важећи прописи који регулишу ову материју.

Члан 11.

Уговор ступа на снагу даном потписивања обе уговорне стране и траје до испуњења свих уговорних обавеза, а најдуже 3 (три) године од почетка реализације уговора.

Члан 12.

Уговорне стране су сагласне да сва спорна питања у вези са реализацијом Уговора решавају споразумно, у супротном надлежан је суд у Београду.

Члан 13.

Овај уговор, сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по 3 (три) примерка.

КОРИСНИК УСЛУГЕ

ПРУЖАЛАЦ УСЛУГЕ

Веселинка Тотић

Буџет Предузећа

I Оперативни трошак / 30. Нематеријални трошкови / 30.4. Интелектуалне услуге / 05010304.
Интелектуалне услуге, под редним бројем 1.

8. ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

8.1 ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
Ред. Бр.	Назив услуге	Јединична цена без ПДВ-а (у динарима)	Јединична цена са ПДВ-ом (у динарима)	Укупна цена без ПДВ-а (у динарима)	Укупна цена са ПДВ-ом (у динарима)	Остали трошкови (%)
1.	Услуга усменог превођења консекутивног					
2.	Услуга усменог превођења симултаног					
3.	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик					
4.	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик					
5.	Услуга писменог превођења са француског на српски и са српског на француски језик					
6.	Услуга писменог превођења на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског					
7.	Услуга писменог превођења са енглеског на српски и са српског на енглески језик са овером судског тумача					



8.	Услуга писменог превођења са немачког на српски и са српског на немачки језик са овером судског тумача					
9.	Услуга писменог превођења са француског на српски и са српског на француски језик са овером судског тумача					
10.	Услуга писменог превођења на српски и са српског – остали језици осим енглеског, немачког и француског са овером судског тумача					

МЕСТО И ДАТУМ

М.П.

ПОНУЂАЧ



П.П.

3



8.2 УПУТСТВО ЗА ПОПУЊАВАЊЕ ОБРАСЦА СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ

Подаци које образац структуре садржи уносе се према следећем упутству:

- у колони 3. - јединична цена (без ПДВ-а) из обрасца понуде;
- у колони 4. - јединична цена (са ПДВ-ом);
- у колони 5. - укупна цена (без ПДВ-а) из обрасца понуде;
- у колони 6. - укупна цена (са ПДВ-ом);
- у колони 7. - уписати процентуално учешће осталих трошкова у односу на цену без ПДВ-а из обрасца понуде (*учешће трошкова материјала, рада, енергената, царине, осигурања транспорта, ризика и друго*).

Handwritten signature/initials



9. ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач може да у оквиру понуде достави структуру и укупан износ трошкова припремања понуде

Трошкови припремања понуде	
Остали трошкови	
Укупни трошкови припреме понуде	

М.П.

Место и датум

Понуђач

10. ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

У складу са чланом 26. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, понуђач

(назив и седиште понуђача, односно сваког члана групе понуђача)

потврђује, да је понуду за јавну набавку услуга превођења, број ЈН:36/2018, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима, осим са понуђачима из групе понуђача или подизвођачима са којима подноси понуду за предметну јавну набавку.

напомена: у случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, Наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.

М.П.

(место и датум)

(потпис овлашћеног лица)



ДУЖНИК: _____
Седиште: _____
Матични број: _____
Порески идентификациони број ПИБ: _____
Текући рачун: _____
Код банке: _____

ИЗДАЈЕ**МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ - ПИСМО
- за корисника бланко сопствене менице -**

КОРИСНИК: Јавно предузеће „Пошта Србије“, Београд, (Поверилац)
Седиште: Београд, Таковска 2

Предајемо Вам 1 (једну) бланко сопствену меницу, серије _____ и овлашћујемо ЈП „Пошта Србије“, Београд, Таковска бр. 2, као повериоца, да предату меницу може попунити на износ од минимум 5% од укупне вредности понуде за ЈН:36/2018, што номинално износи _____ динара без ПДВ-а, а по основу гаранције за озбиљност понуде.

Меница важи 90 (деведесет) дана од дана јавног отварања понуда за јавну набавку број: 36/2018.

Овлашћујемо Јавно предузеће "Пошта Србије", Београд, Таковска бр. 2, као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, «Без протеста» и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника.

Овлашћујем банку код које имамо рачун да наплату-плаћање изврши на терет свих наших рачуна, а као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене овлашћеног лица и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица _____ (име и презиме)

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице-трасанта.

Ово овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих 1 (један) за Дужника, а 1 (један) за Повериоца.

Датум издавања
овлашћења

М.П.

Дужник – издавалац
менице

потпис овлашћеног лица

ДУЖНИК: _____
Седиште: _____
Матични број: _____
Порески идентификациони број ПИБ: _____
Текући рачун: _____
Код банке: _____

ИЗДАЈЕ**МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ - ПИСМО**
- за корисника бланко сопствене менице -

КОРИСНИК: Јавно предузеће „Пошта Србије“, Београд, (Поверилац)
Седиште: Београд, Таковска 2

Предајемо Вам 1 (једну) бланко сопствену меницу, серије _____ и овлашћујемо ЈП „Пошта Србије“, Београд, Таковска бр. 2, као повериоца, да предату меницу може попунити на износ од минимум 5% од укупне вредности понуде за ЈН:36/2018, што номинално износи _____ динара без ПДВ-а, а по основу гаранције за озбиљност понуде.

Меница важи 90 (деведесет) дана од дана јавног отварања понуда за јавну набавку број: 36/2018.

Овлашћујемо Јавно предузеће "Пошта Србије", Београд, Таковска бр. 2, као Повериоца, да у своју корист безусловно и неопозиво, «Без протеста» и трошкова, вансудски, може извршити наплату са свих рачуна Дужника.

Овлашћујем банку код које имамо рачун да наплату-плаћање изврши на терет свих наших рачуна, а као и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Дужник се одриче права на повлачење овог овлашћења, на опозив овог овлашћења, на стављање приговора на задужење и на сторнирање по овом основу за наплату.

Меница је важећа и у случају да дође до промене овлашћеног лица и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица _____ (име и презиме)

На меници је стављен печат и потпис издаваоца менице-трасанта.

Ово овлашћење сачињено је у 2 (два) истоветна примерка, од којих 1 (један) за Дужника, а 1 (један) за Повериоца.

**Датум издавања
овлашћења**

М.П.

**Дужник – издавалац
менице**

потпис овлашћеног лица